JANA PUTRLE

Séta a blues esti utcáján

az időtlen homály a város fele
az utca házain át az embereket
a neon kék lángja miatt áttetszővé teszi tompán
ragyogókká
szinte estélien különösen ismeretlen idegenné
mindegyik maga van saját sziluettjének körében
hazug mozdulatok lüktetések fények
tündöklése cserélgeti a létet
mi emberek mintha feleslegesek lennénk
a karok s lábak közt végtelen üresség
senki se egész már
senki sincsen
a koldus fogadja a rajta keresztülhaladókat
nem fogad el semmit hisz nem is lenne mit
nem ad mert nem is lenne kinek
nem szívesen mennék neki szakállából hogyan
jönnék ki
inkább magamat györöm ugyanazzal a szorongó
dallammal
a szakszofon harsány hangjától lemeztelenedve
öntudatlanul a rám meredő
szemek mögötti lesből
nézz a
szemembe.

BRANE MOZETIČ

[cím nélkül]

Semmit se adtak, mi segíthetett volna
megmaradni. Semmi hitet, hogy valamit reméljek,
vádoljam magam, könyörögjek és megváltott legyek.
Semmiféle szeretetet, mit mindenkire pazarolhatnék.
Hogy ne
ütközzek folyton valamibe, esedezzem mások
figyelméért, gyengédségért, karok után, melyek
szenvedéllyel
ölelnének át. Nem kaptam régi szokásokat,
hagyományokat, minden napom egyforma és
egyikre se áhítozom különösen, egyiknek se
örvendek. Megadták nekem a fájdalom
túlélésének a módját, ha már mozdulnak a levelek,
legyen mit elviseljek. Összeszorított ajkakat.
Rideg pontosságot adtak csak, mely minden
alkalommal annyira megreped, hogy a szakadékba
zuhanjak.
Világot adtak nekem, melyben szédelgek,
és melyet nem érzek. Csak embereket látok,
akik áldozatul estek. Magukra öltöttek
egy feliratos pólót: I'm nobody. Who are you?
Az utcákon, munkahelyen, moziban s bárokban
találkozunk egymással és ezt adjuk egymásnak feleletül,
kérdezősködünk és válaszolunk. S átjár minket
a fájdalom.
Ám másként nem megy.

1 Ljubljana szimbóluma a sárkány, mely az egyik hidat is díszíti

JANA PUTRLE (1975, Ljubljana) orosz–könyvtár szakon végzett a ljubljanai egyetemen. Első verseskötete *Birsalmafák (Kutine)* 2003-ban nagyon jó kritikákat kapott. Rendszeresen jelennek meg versei a fontosabb szlovén és külföldi irodalmi lapokban.

BRANE MOZETIČ (1958) költő, író, eddig tíz verseskötete jelent meg és két regénye, válogatást készített a kortárs szlovén költészetből angolul, franciául és spanyolul, számos francia költő versét lefordította szlovén nyelvre.